

The background of the poster is a composite image. The top half shows a vast desert landscape with rolling sand dunes under a clear blue sky. A caravan of camels is silhouetted against the golden light of the setting or rising sun. A large, flowing piece of fabric, possibly silk, is draped across the scene from the top left, its folds catching the light. The bottom half of the poster features a collage of cultural elements: a man in a white shirt playing a stringed instrument, a man with a beard holding a circular object, and a figure in traditional, ornate attire.

SILK ROAD
ARTS FESTIVAL 

絲綢之路 藝術節

09.10-08.11.2009

www.silkroadfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

「絲綢之路」文化藝術之旅

The Silk Road – a journey of cultural wonders



「絲綢之路」一詞，最早是

十九世紀七十年代，由德國著名地理學家李希霍芬提出來的，主要是指連貫中國與中亞、西亞的商旅之路。至於絲路的範圍，經過中外學者的不斷考證，至今仍眾說紛紜，有人說東起長安（今西安），也有人說是洛陽；至於西方的終點，同樣爭論不休。撇開學術上的歧見，陸地上的絲綢之路通常是指東起中國長安，向西穿過甘肅省狹長地帶，經過敦煌，中間再分成南、中、北三條路線西行至中亞、西亞，直至東羅馬帝國首都君士坦丁堡（今伊斯坦堡）。

「絲綢之路藝術節」是擷取絲綢之路的地理及歷史文化上的概念，以構築一場充滿特色的文化藝術之旅。藝術節以中國西安為旅程的起點，讓觀眾欣賞古代絲路興盛時期——唐代的古典樂舞，以及從印度傳入、後來與中原音樂互相融合的中國佛樂。接著穿越塔克拉玛干沙漠，到達中亞，吉爾吉斯坦的天山牧歌、北面的哈薩克斯坦，以至西部阿塞拜疆的木卡姆靈韻同時響起。鄰國格魯吉亞服飾亮麗的女舞者款擺登場，男舞者聞風而至。接著旅程到達中東，大家可欣賞古波斯（即今伊朗一帶）的鼓樂，以及融合波斯及印度的不同「格札爾」元素的即興音樂。及後，東地中海音樂與來自不同文化的旋律展開對話，重塑馬可亨羅的傳奇，為這次藝術之旅添上一抹絢麗的色彩……

The term “Silk Road” first came into use in the 1870s when German geographer Ferdinand von Richthofen employed it to describe the trade route between China and Central and Western Asia. Since then, academics have continued to argue over which areas the ancient thoroughfare covered, where it began – some propose Chang’an (now Xian), while others argue it was Luoyang – and where it ended. Most other people still regard Chang’an as the origin of the Silk Road on land. From there, it extended westward, through a narrow strip of Gansu Province to Dunhuang. It then split into three – the northern, central and southern routes – traversing Central Asia, Western Asia, and on to Constantinople (now Istanbul), the capital of the Eastern Roman Empire.

Inspired by the Silk Road’s rich history and cultural diversity, the Silk Road Arts Festival offers Hong Kong audiences an exciting journey through exotic lands, with a superb showcase of traditional and contemporary performances by top international and local artists. The adventure starts from Xian. This is heralded by 7th century Tang Dynasty songs and dance and later by soul-cleansing Buddhist music, brought to the Central Plains from India. Traversing the Taklamakan Desert, the artistic discovery tour reaches Central Asia. There, the striking sounds of the Tianshan, Kyrgyzstan and Kazakhstan await, along with the Azerbaijani form of music known as *mugham*. Setting off once more, the trail leads to a lively dance spectacular featuring colourfully clad Georgian dancers and their amazing footwork. Moving over to the Middle East, the drum music of Persia (today’s Iran and its environs) and a cross-cultural fusion of Persian and Indian *ghazal* offer contrasting artistic encounters. The journey then proceeds further west, enabling eastern Mediterranean music to meet up with creative forces from various lands in a tribute to Marco Polo, whose travels from Europe to China bring the expedition full circle. What better way than this innovative festival to evoke the sights, sounds and images down the ages of the legendary route called the Silk Road...

目錄 Contents

- 1 前言 Foreword
-  舞蹈 Dance
- 2 陝西省歌舞劇院《大唐賦》
Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre —
Splendours of the Tang Dynasty
- 4 格魯吉亞國家舞蹈團
Georgian National Dance Company Sukhishvili
- 6 沈偉舞蹈藝術(美國)《回之一·二·三》
Shen Wei Dance Arts (USA) — *Re- (I, II, III)*
-  音樂 Music
- 8 喜多郎與樂手(日本/美國/匈牙利)《喜多郎絲路傳奇》
Kitaro & Artists (Japan / USA / Hungary) —
Silk Road East & West
- 10 格札爾樂團(伊朗/印度)《古國之音—波斯與印度
「格札爾」即興唱奏》
Ghazal Ensemble (Iran / India) —
Ghazal - Persian and Indian Improvisations
- 12 沙朋樂團(阿富汗/伊朗)《東樂西擊—伊朗鼓樂之旅》
Zarbang (Afghanistan / Iran) — *Iranian Rhythms*
- 14 卡西莫夫與卡西莫娃(阿塞拜疆)、天山樂團(吉爾吉斯
及遊吟歌后(哈薩克斯坦)《中亞天籟：牧歌、靈韻與詩謠》
Alim & Fargana Qasimov (Azerbaijan), Tengir-Too
(Kyrgyzstan) & Bardic Divas (Kazakhstan) —
*Spiritual Sounds of Central Asia: Nomads, Mystics and
Troubadours*
- 16 圖瓦喉唱藝術團、Sainkho Namtchylak(圖瓦)、
李勁松及彼得·薛爾《圖瓦好聲男女》
Huun-Huur-Tu: Throat Singers of Tuva, Sainkho
Namtchylak (Tuva), Dickson Dee & Peter Scherr —
New & Old Myths of Tuva
- 18 安荷達斯樂團(希臘)及特邀樂手《馬可李羅東遊記》
En Chordais Ensemble (Greece) & Guest Artists —
Marco Polo's Travel to China
- 20 香港中樂團《穿越時空—絲綢之路》
Hong Kong Chinese Orchestra —
The Silk Road Journey
- 22 甘肅甘南拉卜楞寺佛樂團、
雲南西雙版納總佛寺佛樂團及山西五台山佛樂團
《佛樂展演》
Ensemble of Gansu Gannan Labrang Monastery,
Ensemble of Yunnan Xishuangbanna Main Buddhist
Temple & Buddhist Music Ensemble of Shanxi Wutai
Mountain —
Buddhist Music - Treasures from the Silk Road
-  戲劇 Theatre
- 24 香港話劇團《敦煌·流沙·包》
Hong Kong Repertory Theatre — *Bun in the Cave*
-  跨媒體藝術 Multi-Arts
- 26 瘋祭舞台《大路西遊2之(阿)公審三藏》
Theatre Fanatico — *Heading West 2: The Curious
Case of Sānzàng*
- 28 不加鎖舞蹈館 ∞ 明日藝術教育機構《九色鹿》
Unlock Dancing Plaza ∞ Ming Ri Institute for Arts
Education — *A Deer of Nine Colours*
-  延伸活動 Extension Activities
- 30 電影節目《絲路光影》及座談會
Film Programmes *Images of the Silk Road* & Seminar
- 31 工作坊·大師班 Workshops · Master Class
- 32 《祥和—文殊菩薩尊像珍藏展》及講座
*Peace and Harmony - The Divine Spectra of Manjusri
Exhibition & Talks*
- 34 《Reborn—絲路之旅藝術展》
Reborn — The Silk Road Arts Exhibition
- 36 《回之一·二·三》攝影展及講座
Re- (I, II, III) Photo Exhibition & Talk
- 37 其他加料活動 Other Activities
- 42 購票指南 Booking Guide
- 44 演藝節目表 Stage Performances Diary

藝術節辦事處 Festivals Office

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries : 2370 1044
傳真 Fax : 2371 4171
網址 Website : www.silkroadfestival.gov.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

前言

橫跨歐亞兩大洲的絲綢之路，自古迄今是東西方商貿以至文化交匯的重要樞紐，催化了眾多民族文化的交流，孕育了無數藝術傳統的誕生。藝術節辦事處選了絲綢之路為第三屆世界文化藝術節的主題，希望讓觀眾見證絲路的文化珍寶，同時提供創意平台，讓藝術家創作意念和絲路有關的作品。

藝術節將由陝西省歌舞劇院演出的唐朝樂舞揭開序幕，接著，會有一系列中亞、南亞和中東音樂演出，由來自伊朗、印度、阿富汗、阿塞拜疆、吉爾吉斯、哈薩克斯坦、圖瓦的多位音樂家將傳統但不乏創新演繹的音樂帶給觀眾。藝術節還委約希臘安荷達斯樂團創作，他們將聯同塔吉克斯坦、土耳其、以色列、伊朗和意大利等國家的樂手演出，為藝術節增添色彩。香港中樂團亦將選演一系列絲路樂曲。格魯吉亞國家舞蹈團亦帶來多齣精采絕倫的舞碼，他們魅力逼人的演出定必令觀眾難忘。

除了傳統藝術，絲路之旅亦激發了無數當代作品的創作。日本喜多郎充滿絲路風情的新紀元音樂作品是其中表表者；近期最火熱的絲路創作莫過於國際著名編舞家沈偉的新作；本地的瘋祭舞台、不加鎖舞蹈館、明日藝術教育機構、香港話劇團亦以全新創作的多媒體劇場、舞蹈，以及戲劇作品表達對絲路文化的探索。閉幕節目為國內三大佛樂團的佛樂展演，讓觀眾體會淨化心靈的境界。

藝術節還會舉辦《祥和—文殊菩薩尊像珍藏展》，展出過百件以文殊菩薩為主題的藝術珍品。我們亦邀得多位本地及澳門的傑出視覺藝術家，以當代手法創作以絲路為主題的裝置藝術作品，展覽《Reborn—絲路之旅藝術展》將於港九及新界多個地方舉行。

此外，藝術節期間還設有工作坊、大師班、電影放映、講座、學校巡迴演出、大堂和戶外演出，舉行地點亦由康文署場地拓展至大學劇院、商場、咖啡店、圖書館，讓絲路色彩滲至香港多個不同社區。

我們期待與您一起分享瑰麗多彩的絲路文化之旅。

徐秀妍

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Foreword

The Silk Road has been a major hub for East-West cultural exchange as well as trade since ancient times. Spanning Asia and Europe, it has given birth to numerous artistic traditions by fostering communication between different groups of people. In choosing the Silk Road as the third theme in our World Cultures series, the Festivals Office aims not only to provide a showcase of amazing gems from the past but also a platform for contemporary creative exchange among artists from various parts of the world.

The Silk Road Arts Festival opens with *Splendours of the Tang Dynasty*, an extravaganza of songs and dance by the Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre. This is followed by a series of exotic concerts from Central Asia, South Asia and the Middle East. Renowned musicians from Iran, India, Afghanistan, Azerbaijan, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Tuva roll out a rich tapestry of sounds that weave together the traditional and the new. In a commission for this festival, En Chordais Ensemble from Greece creates a new soundscape, with guest artists from Tajikistan, Turkey, Israel, Iran and Italy. The Hong Kong Chinese Orchestra presents a programme centred on a "Silk Road journey". The energy-charged dance performance by Georgian National Dance Company Sukhishvili promises to be a colourful feast for the eye.

While traditions provide the basis for the Silk Road's cultural legacy, they have also inspired modern artists, such as Japanese New Age musician Kitaro and US-based Chinese choreographer Shen Wei, to fresh creative heights. Local companies Theatre Fanatico, Unlock Dancing Plaza, Ming Ri Institute for Arts Education and the Hong Kong Repertory Theatre also perform new works in their respective genres – multimedia theatre, dance, and drama – all revolving round the Silk Road theme. Closing the festival is a programme by three famous Buddhist ensembles from Mainland China offering aural enlightenment.

On the visual arts front, the *Peace and Harmony – The Divine Spectra of Manjusri Exhibition* brings together more than 100 Manjusri and Buddhist artefacts in a major display. In addition, a group of artists from Hong Kong and Macao has been asked to create Silk Road-themed installations throughout Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

Outreach programmes, including workshops, master class, film shows, talks, school tours, foyer and outdoor performances, are also available in many locations, covering LCSD and university venues, shopping malls, coffee shops and libraries. These events seek to make the Silk Road a part of the fabric of everyday life during the festival period.

A compelling journey awaits. We look forward to sharing these wonderful sights and sounds with you.

Shirley Tsui

Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

開幕節目
Opening Programme



SPLENDOURS OF THE TANG DYNASTY

A GALA OF SONGS, DANCE AND POETRY

大唐賦

盛世樂舞大觀

陝西省歌舞劇院最新力作

A cultural *tour de force* from Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre

國家一級導演左青、聯同國家一級作曲、
編劇、舞美及服裝設計攜手打造
一百二十位精英傾力演出

A monumental production by National Class One
Director Zuo Qing and other leading
Chinese theatrical talents



舞台 STAGE



9-10/10 星期五 Fri - 六 Sat • 7:30pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$280 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時15分鐘，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours and 15 minutes with an intermission of 15 minutes



香港文化中心20周年誌慶節目
Programme commemorating the 20th Anniversary
of the Hong Kong Cultural Centre

陝西省歌舞劇院

Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre



色彩絢麗 氣勢磅礴 場面壯觀
Gorgeous and spectacular

古典舞樂巧妙結合現代舞台形式
禮讚絲路璀璨多姿的文化圖景

A glorious fusion of classical dance,
music and contemporary staging

在中國歷史長河裡，唐朝（公元618-907年）無疑是其中一個最繁榮興盛的朝代。絲綢之路經過兩漢時期的開拓，到了唐朝已成為溝通東西方的交通要道，中西文化交流出現空前繁盛的局面，為大唐的輝煌盛世奠下重要基礎。

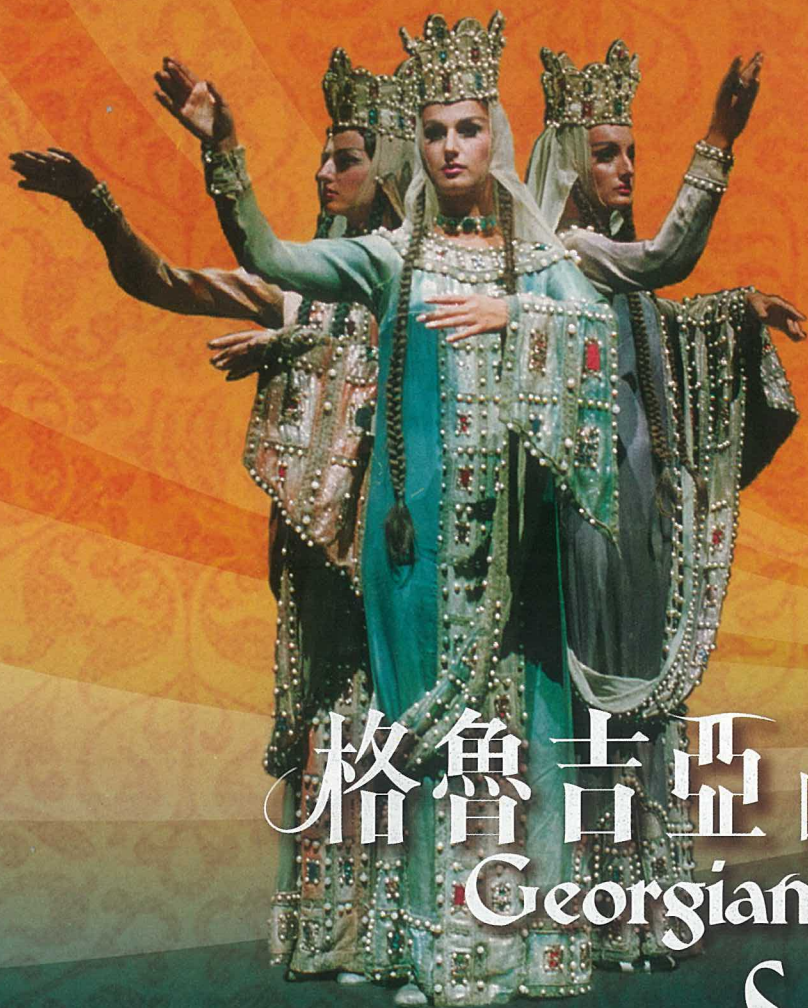
The Tang Dynasty (618-907 AD) marks a high point in China's long history. In that golden age, a cosmopolitan China thrived at home and confidently engaged with East and West.

陝西省歌舞劇院的大型樂舞詩劇《大唐賦》，以唐代絲路的文化盛景為貫通演繹的主題，分〈禮賓〉、〈曲江〉、〈擊鞠〉、〈玄奘〉、〈西市〉、〈梨園〉、〈祈年〉和〈唐頌〉八個章節，以古典的傳統音樂、舞蹈、詩歌、戲劇和武術等形式，創新結合現代舞台的表現手法，加上華美的服飾及富麗堂皇的佈景，將這個黃金時期的民間和宮廷生活風貌，以及東西方商貿及文化交流的盛況，化為一齣多采多姿的畫卷式舞台鉅製！

Splendours of the Tang Dynasty, a poetic blend of dance and music, echoes that great era as nearly 300 years of Chinese history and culture unfold on stage. Inspired by Tang Dynasty poetry, this lavish production conjures up a world where flowers, forests and flowing water stir poets to new heights, and where the Middle Kingdom is indeed the meeting place for people from many nations. Via the Silk Road and the country's thriving sea trade, China enjoyed a continual free flow of goods and ideas during this period. The monk Xuanzang, for example, having made his famous "journey to the West", returned with the Buddhist sutras in his effort to grasp inner truth. Meanwhile, polo and other active pursuits were among the favoured pastimes of the upper classes, both men and women.

陝西省歌舞劇院是國內首屈一指的表演藝術團體之一，成立六十多年以來製作過無數大型創作，其中《仿唐樂舞》、《唐·長安樂舞》等均深受海內外觀眾喜愛，並曾出訪五大洲四十多個地區和國家。《大唐賦》籌備歷時兩年，製作費千萬元，由國家一級導演左青，聯同多位國家一級藝術家攜手打造，帶領逾一百二十位演藝精英獻技，台前幕後皆屬一時之選。三百年大唐盛世氣象，及絲路文化的開放精神活現舞台，觀眾萬勿錯過！

These splendid scenes and others come to life in eight acts put together by the celebrated Shaanxi Provincial Song and Dance Theatre. Employing colourful costumes, traditional Chinese musical instruments, dances and stunts, 120 dynamic performers use the best of modern stagecraft to revisit the magnificence of the prosperous Tang Dynasty. Two years in the making, this 10 million yuan production is a wonderful tribute to China's amazing cultural heritage.



「發放典雅光芒的民族瑰寶」
— 《紐約時報》

“A folk gem with classical facets”
— *The New York Times*

格魯吉亞 國家舞蹈團

Georgian National Dance Company

Sukhishvili

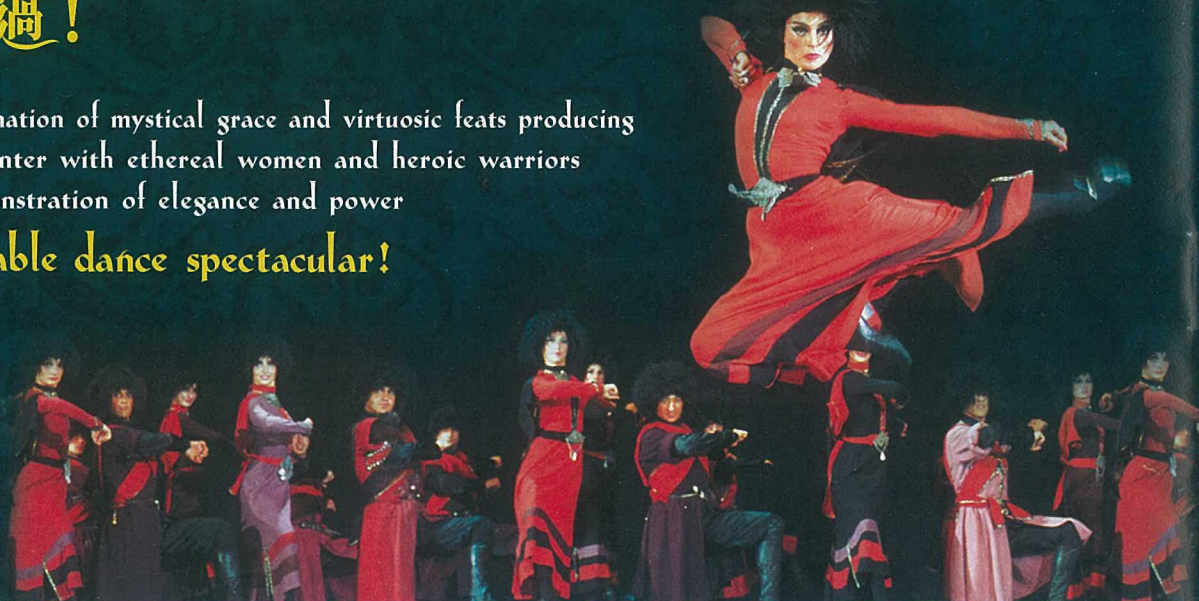
女舞者飄逸嫵媚 男舞者剛勁勇悍
美女與勇士絕配邂逅 驚艷舞台

不容錯過！

A potent combination of mystical grace and virtuosic feats producing a magical encounter with ethereal women and heroic warriors

A perfect demonstration of elegance and power

An unmissable dance spectacular!



30/10 星期五 Fri • 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$320 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$120 部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

足跡遍及八十八個國家
觀眾逾五千萬人次

Triumphant performances to
over 50 million people in 88 countries



Seamlessly merging East and West, ancient and new, the spectacular dancers of the world-renowned Georgian National Dance Company Sukhishvili whisk you away on an energising two-hour theatrical adventure.

Since the 1940s, when the Sukhishvili family revolutionised Georgian folk dance with its creative approach to staging and choreography, the dance company has given spell-binding performances to over 50 million people in 88 countries, earning media acclaim as the “Eighth Wonder of the World”.

Works combine the romance and elegance of classical ballet, with the agility of contemporary dance and the ethnic traditions of Europe and Asia. Live musical accompaniment adds to the exuberant atmosphere as heroic warriors engage in swashbuckling feats, including full-body flips, and ethereal women float by. A stunning display of athletic ability and mystical charm delivering an exhilarating dance extravaganza and an unforgettable experience.



31/10 星期六 Sat • 8pm

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160 ■ \$100 部分\$100座位視線受阻 Some \$100 seats may have restricted view

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息 Approx 2 hours with an intermission of 15 minutes

汲取歐亞多國的舞學精華，匯聚由古典至現代的舞藝精髓，格魯吉亞國家舞蹈團的每位舞者都是一個奇蹟！

自六十年前顯赫的舞蹈世家「Sukhishvili」為高加索舞蹈進行全面的傳承及革新，成立格魯吉亞國家舞蹈團（前名格魯吉亞舞蹈團），迄今舞團多次獲五大洲逾八十個國家力邀演出，超過五千萬觀眾見證舞者出神入化的不朽技藝。披靡國際舞壇半世紀的世界巡迴紀錄，奠定舞團的國寶級尊崇地位，「世界第八大奇觀」美譽不脛而走！

舞團的多齣著名舞碼，都盡顯恢宏大器，媲美古典芭蕾的浪漫優雅、現代舞蹈的高能量及靈巧，並融合歐亞多種民族舞蹈的精緻結晶，加上舞者獨一無二的神速步法腿功、超乎想像的腳尖飛躍技巧、氣勢凌厲的比劍舞步，以及現場樂手的精采演奏，令觀者時而為一幕幕璀璨瑰麗的經典場面神為之奪，時而為男舞者的強悍氣魄、女舞者的含蓄美態屏息讚歎！

一場讓你感官激盪，猶如坐過山車般暢快淋漓的觀舞新體驗！

「舞步、節拍、音樂和翻騰動作取材自格魯吉亞民間藝術，再經心思細密的戲劇化處理，精煉成一台節奏緊湊的藝術傑作。」

— 《華盛頓郵報》

“The steps, rhythm, music and acrobatic beats originate from Georgian folklore, however all that is elaborated upon and theatricised, resulting in a cohesion of marvelous, artistic units.”

— *The Washington Post*

